



Revista Atanga
Cartonera



Revista Atanga Cartonera

VII edición
Noviembre - Enero 2019

Edición: Centro Cultural de España en Bata
Fecha impresión: abril 2019
Coordinación: Matías Elé y Luis Nsué
Encuadernación: Asociación ASAMA

Contacto: comunicacioncceb4@gmail.com



Índice

- Prefacio
- Noticias
- Artículos
- Reportaje
- Rincón literario

Prefacio

Cuando las personas llegan a saber lo que es bello, aparece también la noción de lo feo. Y cuando llega a saber lo que es bueno, aparece también la noción de lo malo. De esta manera: existencia e inexistencia, lo difícil y lo fácil, lo largo y lo corto, lo alto y lo bajo permiten conocer mutuamente lo uno y lo otro. Este nuevo número es el resultado de las diferentes letras que forman palabras y estas a su vez párrafos que ya crean la armonía de esta revista que ya forma parte de nosotros. Esa parte que nos hace trabajar para vosotros tras haber creado este vínculo de la misma manera que la tierra al sol para que haya vida.

Nosotros siempre hemos trabajado para brindar a nuestros lectores lo mejor, de esto siempre intentamos sorprenderles con noticias nuevas de interés cultura, artículos de diferentes etnias así como cuentos, relatos cortos y poesía para poder alimentar la imaginación de aquellos que nos leen. Agradecemos al Centro Cultural de España en Bata por hacer realidad este producto que está creciendo como un niño en los brazos de su madre y por último extendemos nuestros respetos a la asociación ASAMA por estar siempre ahí, librando

esta gran labor con amor y compromiso; y a nuestros lectores éstos que siempre han sabido acoger nuestro trabajo convirtiéndolo por cada rato en un éxito más en sus vidas.

A excepción de ningún otro exclusivo, esperamos que saboreen este VI Inúmero Atanga-Cartonera con placer, delicia y todos los ánimos del mundo.

Gracias.

Esperamos que lo disfruten.

Un cordial saludo.

La coordinación

LAS DOS GRANDES COMPAÑÍAS TEATRALES DE BATA SE UNIÉRON PARA LA PRESENTACIÓN DE MOLO.

La compañía teatral Biyeyema en colaboración con los actores de Milenio presentaron en el salón de actos del Centro Cultural de España en Bata la obra teatral Molô, en la tarde del 15 de febrero del presente año 2019.

Por: Luis NSUE MIA



El acto dio inicio a las 19 horas de la tarde. Era una nueva cita que hace tiempo guardaba el calendario de actividades del Centro Cultural de España en Bata. Llegada la hora la sala de actos se llenó de un público expuesto a disfrutar de la representación teatral donde dos grandes di

rectores, Raimundo Bernabé Nandongo de Biyeyema y Pastor Nsue Micha de Actores del Milenio, fusionaron dos filosofías para llegar en el corazón de su público.

Esta obra cuenta de fondo la manera en que la población mundial hace sobre el mal uso de la naturaleza.

Llamado a la reflexión la conservación y el cuidado natural, sobre todo de esas especies que ya están en peligro de extinción.

En escenas pudimos contemplar gran parte de nuestras vivencias día a día. Al dar por finalizada la obra, todos los actores junto con sus respectivos directores se despidieron cor-

dialmente de su público donde al mismo tiempo estimaron verse pronto para otro trabajo.



fotos, Gloriel Matala

TARDE DE TÍTERES

“Los Tres Pelos de Oro” es el título del conjunto de historietas con títeres que la compañía teatral Biyeyema realizó en la pasada tarde del 28 de febrero de 2019 en la sala de actos del Centro Cultural de España en Bata para niños y niñas de los diferentes centros infantiles de esta ciudad.

Por Matías Elé Nzang



La puntualidad fue una de las grandes virtudes que se pudo percatar en aquella tarde. Llegada la hora la sala estaba repleta de niños y niñas de diferentes centros infantiles acompañados por sus promotoras, así como otros tantos habían sido acompañados por sus padres.

La función comenzó y no hubo ninguna otra cosa más que hacer sino disfrutar de ella.

Una de las historietas resaltaba sobre la vida del rey malvado que manda al diablo a su pretendido nuero a buscar algo en el infierno.

El acto fue terminando a eso de las seis horas de la tarde. De principio a fin los actores de Biyeyema ofrecieron la función con la misma calidad con la que el público habría podido demandar con chistes, cantos y juegos

para que disfrutaran al máximo su instancia.



foto, Gloriel Matala



Presentación de la antología “Luz para todos; Muestreos de voces más allá de los márgenes”
Barcelona, 14 de marzo de 2019

Por: Emilio Tuscalora Obiang



La presentación comenzó con una exposición que hizo el escritor Mexicano Orlando Guillén. Habló sobre la obra de Adelaida Caballero, habló de sus versos y de su trayectoria literaria. Esa alocución duró un máximo de media hora. Tras esto, se pasó a las pre

guntas que realizó el escritor mexicano a Adelaida sobre su relación literaria y su afectividad con Guinea Ecuatorial: ¿Cuándo fue por primera vez? ¿Cómo valora los movimientos literarios actuales en Guinea Ecuatorial?, ¿Qué es Habitación 323?...

Después se pasó a la presentación del libro “Luz para Todos”, junto con las obras de Recadero Silebó Boturu, Leoncio Márquez y Juliana Bibang que también estaba ahí expuestas sobre la mesa.

Sobre los movimientos literarios actuales en Guinea Ecuatorial contamos con la experta opinión del escritor Guineano Juan Tomás Ávila y las aclaraciones del Joven escritor antológico Emilio Tuscalora Obiang (que estaba en presentación de sus compañeros de la antología) señaló que la mayoría ronda por mediados de los 90. Subrayó sobre sus características, su intención y

sobre los métodos con los que trabajan...

El público pudo intervenir para hacer preguntas sobre esos movimientos, sobre qué se está dando en Guinea. Adelaida Caballero y Emilio Tuscalora dieron respuestas a esas cuestiones.

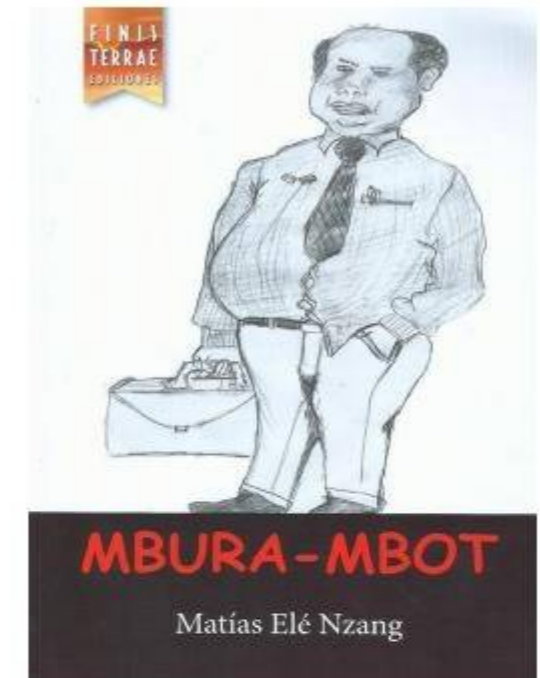
Para ir finalizando el acto se pasó a la lectura de poemas: el joven escritor leyó unos cuantos poemas suyos que aparecen en la antología ante el público, así como después Adelaida aprovechó también y leyó los suyos y unos cuantos de la obra de Recadero Silebó Boturu.

NOVELA COSTUMBRISTA DE GUINEA ECUATORIAL

Este artículo se publicó originalmente por primera vez en el periódico local Ébano en el año 2015

Jorge-Abeso Ndong Nneme
Taller Cultura Literaria

Esta novela debe su fondo a una aguda observación e interacción con gente de todas las condiciones de nuestra Guinea Ecuatorial, es la primera parte de una trilogía que comienza con Mbura-Mbot, continuará con Muadjang y capitulará con Ngha Mbura-Mbot. Dichas obras son los tres puntos de un triángulo equilátero que utiliza el autor para ilustrar algunos de los desfrenos de nuestra sociedad. “Hombre importante, prójimo interesante”. Dicho de una persona noble; escuchamos esas palabras y



nuestra mente se imagina a un Lumumba, a un Mandela, a un profesor o padre concienzudo, a una luz, una antorcha que ilumina la senda de otras personas como un día lo expresara M. Karamchand Gandhi. Pero desatinadamente la frase cae presa de la más grave y desorbitada ironía, ya que en esta obra, nos referimos a un personaje con todo un rosario de cualidades deplorables, un buzón sin parangón, no es sincero a nada que no

sea la voracidad de su alma corrupta.

Tal es su naturaleza que, en la filosofía popular fang con sumo sarcasmo a personas con esa naturaleza, les han atribuido el mote Mbura-Mbot. Ciertamente es un hombre importante, ejemplo del nuevo rico de todas las sociedades; aquél hombre de orígenes humildes que, para su sorpresa, se ve elevado de su condición social. Dijo el mismo autor en un momento de éxtasis, mientras me explicaba lo que quería escribir... “Al cambiar su nivel social cambia su relación con los demás, incluso con sus más allegados familiares y amigos, pues se ve nombrado de la noche a la mañana, con una nueva e importante responsabilidad, como Secretario General de una entidad ministerial en la administración pública del país”. Pero inevitablemente, con pomposidad, malicia y

sublime estupidez, arrastrará su pobreza, trasladándola desde su dimensión material a su dimensión mental. Gozará de una prestigiosa posición, ventaja que sin duda exprimirá al máximo en su propio provecho, olvidando su primer deber como funcionario al servicio de su comunidad, pues su tremenda soberbia le hace aspirar a más, siempre con el voraz propósito de ampliar su sombra en detrimento de los intereses generales de las personas. Un espejo similar lo encontramos en un análisis etnológico fang y generalmente bantú que hace el Dr. Joaquín Mbana Nchama, en el concepto que ha llamado Contimania, “La contimania es un neologismo que he creado en relación a tres palabras (Co, en la lengua fang equivale a nada; Nti, que es el altísimo o Dios y Manía, que es castellano, y se caracteriza por un delirio general, agitado y

tendente al furor). Por ende la contimania es la expresión que he creado en relación a estas tres palabras, y que explica la crisis acelerada del hombre fang y del bantú”. El Dr. Se refiere a una crisis acelerada de los valores humanos. Con una familia numerosa y desfragmentada, la organización y la planificación en beneficio de su prole, nunca ha sido el fuerte de los bantúes. Viven en virtud de la cristiana y divina providencia, a la que no dudan alterar en su comunión con los hechiceros, en sus profundas convicciones, auténticos artífices de su fortuna.

No os ha de sorprender que el gran jurado del Centro Cultural Español de Bata, se haya decantado por esa obra e inclinará la balanza a favor de Matías Elé Nzang, este joven malabeño, residente momentáneamente en la ciudad de Bata, y cuyo talento abre las entrañas de la sociedad para extraer un concepto “Mbura-Mbot”, y desvelar así los principales defectos que nos correen y que, con su aguda ironía intentará provocar una noble reacción, la de identificarse con estos defectos y poder redimirnos. La sutileza de esta trilogía posiblemente la hará uno de los mejores relatos en cuanto a humor negro se hayan apreciado en las letras guineo-ecuatorianas.



El abom, aluck be ndoman

Por: Luis NSUE MIA

El rapto conocido entre los fang como abom, en ocasiones constituía una mera aventura masculina que podía terminar en un matrimonio feliz o en casos muy pocos conocidos en una dramática guerra tribal.

Una de las costumbres que ya están cayendo en el saco del olvido debido en su mayoría por el éxodo rural y la adquisición de modalidades más actuales es la de raptar mujeres. Aunque esta costumbre resistió a las innovaciones coloniales, con el paso de tiempo ha perdido sus características más primitivas gracias a la nueva concepción de vida en el pueblo fang.

Aunque la real academia de la lengua española define al rapto como sustracción y retención de una persona en contra de su voluntad, en la cultura fang dicho acto no ofrece el mismo significado por esto

desde tiempos remotos se raptaba a una mujer porque se la amaba aunque no siempre éste estaba motivado por la pasión amorosa; se daban circunstancias que impedían al galán (raptor) persuadir a su novia para trazar un plan de fuga: por ejemplo cuando la familia de la doncella se oponía al matrimonio. En este caso si la fuga se frustraba gracias a la persecución y captura de la pareja, según el caso, el raptor recibía un severo castigo por parte de los hermanos de la novia. Por otra parte, cualquier miembro de la familia o tribu de la mujer podía detener a la pareja en fuga y paradóji-

camente toda persona anexa a la tribu del raptor se consideraba obligada a proteger a los novios si sufrían persecución. El rapto se emprendía casi siempre por la noche, mientras el pueblo estaba sumiso en un sueño profundo, por lo que la aventura difícilmente se frustraba. Cuando la mujer llegaba con su pareja al poblado de éste, se convertía en el gran atractivo del pueblo. En la casa de su suegra se la preparaba una recámara improvisada y minuciosamente decorada conocida como bilen, donde pasaba las próximas semanas y en ocasiones meses sin trabajar ni realizar esfuerzos de ninguna clase. La llegada de la joven raptada o mbom es motivo de fiesta. Mujeres del poblado se acercan a la casa para festejar su presencia, otras simplemente para presenciar y enjuiciar su belleza.

La raptada no se sentía feliz hasta que los miembros de su familia no acudían a verla. La primera visita la podían reali-

zar los parientes más directos, con excepción de los padres, y era esperada por la familia del raptor; solía ser una visita improvisada donde parientes de la mujer llegan al poblado del raptor, a veces de noche, revelando su presencia con hechos que se caracterizaban por el escándalo: mataban el ganado, perdiendo fuego a las casas en construcción y todo actos de vandalismo que caracterizaban dicho ritual.

La respuesta no se hacía esperar, aunque no solía ser agresiva sino más bien persuasiva en la mayoría de los casos para poner fin a actos indecoros. Por lo demás, la reparación de los daños materiales causado por los hermanos de la novia quedaba bajo la responsabilidad del rapto. En los ratos conflictivos esta visita sorpresa significaba quizás el principio de una dramática lucha entre las tribus.

En los raptos normales los actos vandálicos solo eran parte de un rito social y convencional sin transcendencia política, lo que explica el hecho de que las acciones antes señaladas quedasen impunes y sus actores fueran incluso objeto de grandes atenciones de máximo respeto por parte de la tribu y/o familia del raptor.

Más tarde se inicia una etapa de negociaciones entre parientes directos de las familias de los novios (principalmente personas mayores) mediante visitas diplomáticas en la que se abordaba la cuestión de la transferencia o la devolución

de la mujer raptada a su tribu de origen. Sin las consideraciones diplomáticas con la transferencia efectiva del estipendio de legibilidad quedaba sellada la unión matrimonial y la mujer se convertía legítimamente en la mujer de la tribu de su raptor.

CAMPANA DE SENSIBILIZACIÓN ESCOLAR

Con este eslogan “NO TE APRESURES, TU FUTURO IMPORTA” la compañía de teatro Bocamandja y miembros de la plataforma Locos Por la Cultura (LPC) han estado coordinando una campaña de sensibilización concerniente al embarazo precoz y el abandono escolar a temprana edad junto con un equipo de médicos del hospital regional Dr. Damián Roku Epiité Monanga en este pasado mes de febrero de 2019

Por Matías Elé Nzang

Los profesionales sanitarios Leocadia Nchama, Ladislao Ekiri y Manuel Pedro Nkogo se centraron en dar charlas de sensibilización con datos científicos sobre el embarazo precoz y sus múltiples consecuencias. A lo largo de las exposiciones iban intercambiando sus intervenciones según tenía estructurado la charla. Hablaron sobre el abandono escolar que en muchas ocasiones se da por el embarazo a temprana edad, así también sobre la alta mortalidad por la falta de madurez psicológica como económica por el que atraviesan muchas adolescen-

tes al aborto una vez se quedan embarazadas.

Las charlas en los centros escolares se daban cada viernes de febrero. Se eligió estos centros por la necesidad que representaban, y la escuela era el lugar idóneo donde se podía reunir a tantos adolescentes expuestos a la cuestión en mano, así como también contamos con la participación de la cadena de televisión ASONGA TV para que la información pudiera llegar a adolescentes que no han podido tener la oportunidad estar en las charlas.

Reportaje

PRIMER DÍA, 1 DE FEBRERO DE 2019,
COLEGIO “EL BUEN SAMARITANO”

Este primer día nos vino bastante bien. La cita caía el primero de febrero. Encontramos a los alumnos de “El Buen Samaritano” reunidos en la sala para las tertulias festejando el día de Santo Tomas de Aquino con otra charla de formación sociocultural, ya que lo habían aplazado. El recibimiento fue perfecto para la ocasión. Conocimos a su director Antonio Bakale Bakale Obono que nos

presentó al cuadro de profesorado, así como los anfitriones que era los alumnos.

Al finalizar la ponencia de los tres médicos. Los muchachos tomaron la palabra y fueron realizando preguntas tan interesantes que el equipo de médicos les iban respondiendo satisfactoriamente, hasta que acabamos culminando el encuentro.



Reportaje

SEGUNDO DIA, 8 DE FEBRERO DE 2019,
INSTITUTO TOTUS DEY

Al llegar la lluvia quiso hacernos de la suya, entonces salimos del patio donde íbamos a tener la charla y ocupamos una aula de clase para proseguir con la programación que trajimos con el consentimiento de los responsables del instituto. Las intervenciones volvieron hacer de igual interés por parte de los anfitriones. Una joven muchacha que ya había pasado por lo mismo y nos recomendó que para la próxima ocasión debiéramos

contar con el testimonio de alguna que otra víctima sobre el fondo de la charla porque a través de ella las que todavía no han pasado por ello pudieran conectarse y verse identificadas, concienciarse para no tener que pasar por alto las herramientas traídas por los profesionales.

Expresaron que la charla había sido muy oportuna, de hecho solicitaron que fueran frecuentes.



Reportaje

TERCER DÍA, 15 DE FEBRERO DE 2019,
COLEGIO PADRE LUIS MARÍA MONTI



Esta sesión se mantuvo en la tarde, porque era el turno de clases de los muchachos, los mayorcitos. Encontramos que a la hora ya nos estaban esperando muy entusiasmado. Detectamos que en lo que ya llevábamos de mes muchos ya habían oído hablar sobre la campaña por los medios informativos. Muchos iban comentando sobre ello queriendo vivirlo in situ. Se involucraron desde un principio y su participación fue fenomenal.

Pese a que la noche estaba muy a punto de caernos encima los médicos no querían dejar la información a media hasta conseguir completarla al igual que había venido haciendo con otros centros.

Reportaje

CUARTO DÍA, 22 DE FEBRERO DE 2019,
COLEGIO NACIONAL PILOTO



Fue el único centro primario con el que habíamos contado para completar el ciclo de colegios elegidos para esta campaña. Su director resaltó a los muchachos entre las palabras de bienvenida que estaban dando a la coordinación de la campaña que la información que hoy estaban a punto de recibir les iba servir de toda

la vida. Los chicos, pese a que eran de promoción de enseñanza primaria presentaron una variedad de cuestiones interesantes. La charla les había caído como anillo al dedo, esa fue una cuestión que los directivos nos revelaron, expresaron textualmente que les hacen falta actividades de este tipo porque a esa edad todavía

Reportaje

se podía hacer algo para que no cayeran en esas dificultades. Iban a hacer el efecto multiplicador para aquellos que no hayan podido estar, y de entre las clases pedir a los profesores introducir esas charlas para que los discentes tuvieran presente las graves consecuencias que existen detrás del abandono escolar.

Al igual que se venía haciendo después de cada sesión de trabajo, se repartía preservativos a los presentes, pero en el caso del Colegio Nacional Piloto se prefirió que la directiva se hiciera cargo de ello, así como también terminamos tras la foto familiar con la que solemos inmortalizar el acto.

QUINTO DÍA, 23 DE FEBRERO DE 2019, CLAUSURA



Reportaje



El rapero Casco Jackson

también se disfrutó de la actuación de uno de los mejores grupos de baile breck dance de Bata, los Sniper que entrevistaron al público interpretando una variedad de coreografías con las que expresan o cuentan historietas. La participación fue abrumadora y todo se culminó bajo un ambiente festivo e estudiantil como se pudo vivir. El acto terminó temprano con la finalidad de que los muchachos pudieran regresar pronto a casa antes de oscurecerse. Y la campaña se dio por finalizada.

La clausura tuvo lugar a las 14 horas del sábado 23 de febrero de 2019 en el Instituto Politécnico Modesto Gene Roy. Consistía en reunir a todos los alumnos de los colegios implicados a esta campaña. Darles una última charla, hubo actuaciones musicales con Casco Jackson y con SMK que al final ya no pudo actuar. Así como



EL HOMBRE QUE CREYÓ MATAR A UN CERDO.

Matías ELÉ NZANG/
Taller de escritura del CCEB

A unos cuarenta kilómetros de la ciudad de Bata, yendo hacía Ebebiyin se encontraba un pequeño poblado llamado Muñun. Las casas se encontraban por ambos lados de la carretera. Era una pequeña localidad que contaba con una figura política como el presidente de la comunidad.

Aquel alto funcionario de Muñun había tenido cuatro hijos con su anterior esposa que había fallecido años atrás por una larga enfermedad que venía padeciendo.

El señor presidente de la comunidad se había convertido ya en el padre y la madre de sus hijos.

Se ocupaba de todo.

Un día se paró a pensar del porqué no volvía a casarse.

Meses después conoció a una bella mujer del pueblo vecino, que en poco tiempo se casaron. Esa pasó a formar parte de la educación y el cariño materno que les hacía falta a sus hijos. La casa había vuelto a tener el mismo ambiente como antes. Nadie sabía nada y nadie sospechaba nada. La nueva esposa era aun más joven, guapa y con un extraño comportamiento. Detrás de la casa había un gran bosque al que se escuchaba el comentario de que, todo aquel que iba ahí, difícilmente regresaba. Los oriundos del poblado eran conscientes de que era un bosque peligroso, estaba lleno de animales feroces.

De hecho el presidente de la comunidad como también hombre del pueblo iba colocando trampas a unos doscientos a doscientos

doscientos a doscientas cincuenta metros bosque a dentro. De vez en cuando iba a mirar sus trampas, y muchas de las veces no encontraba nada. Ningún animal. Encontraba en ocasiones que le habían destruido algunas trampas.

Lo había comentado a unos cuantas personas y nadie admitía haber estado participando en ello. Todo era extraño. Había encontrado unas cuantas huellas de animal, grandes destrozos como si ese actuara con inteligencia humana.

Eso se fue repitiendo hasta transcurrido unos años.

Un día su esposa se puso muy mal de salud. Nadie sabía lo que tenía, siquiera ella decía lo que la estaba pasando. La tenían dentro de la casa asistiéndola con remedios curativos caseros. Pero no se ponía bien. Pasaban los días y cada vez más se empeoraba. Tenía la fiebre alta que venía y se iba cada cierto rato. Extraños ataques, pegaba fuertes gritos. Se ponía nerviosa.

En esos días era consciente de que un animal grande había escapado gravemente de una de sus trampas. Fue siguiendo el rastro y no pudo. Prefirió introducirse al más allá del bosque para no poner su vida en peligro por lo que ahí ya se sabía.

El presidente de la comunidad reunió a todo el pueblo, les dijo lo que estaba pasando. Mandó a su esposa enferma al hospital de Bata acompañada de su primogénito y una hermana suya, con la intención de seguirles en la mañana del día siguiente.

Dos horas después su hijo mayor le llama comunicándole por el móvil que su esposa había muerto. El presidente de la comunidad lloró, lloró y lloró con ímpetu la muerte de su esposa. Comunicando a todo el pueblo la desgracia que tenía.

Le acercó un muchacho contándole que pasando detrás de su casa había encontrado que en una de las trampas del señor

Rincón literario

presidente de la comunidad había un animal atrapado. El presidente teniendo esa ansia de conocer el malvado animal que en estos años le daba dolor de cabeza, se fue con unos cuantos hombres. Encontraron que era un cerdo enorme. Había sufrido graves heridas provocadas por alambres. El presidente intuyó que ese debía ser el animal que había destrozado escapándose de una de sus trampas.

Lo cargaron y lo llevaron a la casa.

Además un cerdo venía mejor para los preparativos de la defunción que pronto iba tener a la hora de traer a su esposa de Bata para enterrarla en Muñun.

Unas horas después la gente ahí acompañando al afligido, extrañamente se dio cuenta que el cerdo traído detrás de la casa, se estaba transformándose en una persona.

Todos espantados salieron disparatados de la cocina.

El presidente de la comunidad tomó coraje y se acercó de nuevo con unos hombres, al fijarse bien, encontraron que el cerdo se había transformado en su esposa muerta recientemente en el hospital regional de Bata.

Su cuerpo muerto en la ciudad había desaparecido.

Un día después la dieron sepultura.

WEB:

www.ccebata.org

FACEBOOK: Centro Cultural Bata**TWITTER:** @CCEBata

Cuento urbano de Muñung, Niefang, narrado por el presidente de la comunidad del mismo, y recopilado por Matías Elé Nzang el día 5 de agosto de 2012.

